

ENGLISH-SPANISH  
ESPAÑOL-ENGLÉS

# GLOSSARY

## Glossary of Tax Terms

It is the goal of the Franchise Tax Board that all California taxpayers have available to them the information they need to complete their state income tax returns. The purpose of this booklet is to assist Spanish-speaking individuals who need help to understand the technical tax terms contained in the state income tax forms and instructions.

The booklet contains a glossary of terms that FTB commonly uses. The terms are first presented in English and translated into Spanish. The second half reverses the process.

For more information about the services offered by the Franchise Tax Board, including bilingual assistance, see the back cover of this booklet.

Es la meta del Franchise Tax Board (FTB) que todos los contribuyentes de California tengan disponible la información que necesitan para completar su forma de impuesto estatal. La razón de este folleto es la de asistir a individuos de habla hispana quienes necesitan ayuda para entender los términos técnicos de impuestos contenidos en las formas de impuestos estatales y las instrucciones.

El folleto contiene un glosario de términos que el FTB comunmente utiliza. Los términos están presentados al principio en Inglés y traducidos al Español. La segunda mitad reversa el proceso.

Para más información acerca de los servicios ofrecidos por el Fanchise Tax Board, incluyendo asistencia bilingüe, vea el reverso de este folleto.

# Spanish Glossary

This Glossary is not a legal document, and is for informational assistance purposes only. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions.

## English — Spanish

### A

Adjusted itemized deductions ....	deducciones detalladas ajustadas
Adjustments .....	ajustes
Aid to Families with Dependent Children (AFDC) .....	Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes (AFDC)
Alimony .....	pagos de mantenimiento al conyuge divorciado
Amended return .....	declaración de impuestos enmendada
Area code .....	zona telefónica
Assess .....	tasar, determinar, imponer un impuesto
Assessment of tax .....	determinación del impuesto
Assets .....	bienes o activos

### B

Back taxes .....	impuestos atrasados
Balance .....	saldo, balance
Bill .....	cuenta, cobro
Box .....	casilla, cuadro

### C

Calendar year .....	año calendario
Capital gains .....	ganancias de bienes capitales
Cash .....	efectivo
Casualty/loss .....	daños y pérdidas
Certified public accountant .....	contador público
Charitable contribution .....	donación caritativa
Checking account .....	cuenta corriente, cuenta de cheques
Child care .....	cuidado de menores
Child support .....	sostenimiento para hijos
Collect (demand payment) .....	cobrar
Compute .....	calcular, computar
Contribution .....	contribución, donación
Credit for child care expenses ...	crédito por gastos del cuidado de menores
Credit of the elderly or disabled .....	crédito para ancianos o para personas incapacitadas

### D

Day care center .....	guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)
Deduction .....	deducción
Delinquent taxpayer .....	persona que paga o declara sus impuestos tarde

### D (continued)

Delinquent returns .....	declaración de impuestos retrasada
Dependent .....	dependiente
Dependent care expenses .....	gastos por el cuidado de un dependiente
Dependency test .....	prueba de la relación de dependencia
Disability benefits .....	beneficios por incapacidad
Disabled .....	incapacitado
Disclose .....	revelar, divulgar
Dividends .....	dividendos
Dues (union) .....	cuota sindical, cuota unión
Dwelling .....	vivienda

### E

Elderly .....	anciano
Estimated tax .....	impuesto estimado
Exemption .....	exención

### F

Failure to pay penalty .....	multa por no pagar impuesto
File your return on or before .....	mande su declaración antes del (month, day, year)
Filing status .....	estado civil para la declaración de impuestos
Fiscal year .....	año fiscal
Form .....	forma, formulario
Form 540 .....	forma larga 540
Form 540A .....	forma corta 540A
Form 540NR .....	forma para no-residente 540NR
Full-time employee .....	empleado de tiempo completo
Full-time student .....	estudiante de tiempo completo

### G

Gross income .....	ingreso bruto
Gross profit .....	ganancia bruta
Gross receipts .....	entrada de ingreso bruto

### H

Handicapped .....	incapacitado
Head of household .....	cabeza de familia, cabeza de hogar
Home loan .....	préstamo sobre una casa
Homeowner .....	dueño de casa
Household .....	hogar
Housewife .....	ama de casa

**I**

Income .....	ingreso
Income tax .....	impuesto sobre el ingreso
Independent contractor .....	contratista independiente
Individual Retirement Account .... (IRA)	Cuenta Personal de jubilación (IRA)
In-law .....	pariente político
Interest .....	interés, intereses
Internal Revenue Service (IRS) .	Servicio de Impuestos Internos (IRS), Servicio Federal de Rentas Internas
Itemized deductions .....	deducciones detalladas

**J**

Joint account .....	cuenta conjunta
Joint return .....	declaración de impuestos conjunta

**L**

Landlord .....	dueño de la casa, rentero
Late filing penalty .....	multa por mandar una declaración retrasada
Layoff .....	despido temporal
Lien .....	obligación legal de impuestos
Low Income Credit .....	Crédito de Bajos Ingresos

**M**

Married .....	casado/a
Medicare .....	Seguro Médico Federal (Medicare)
Minimum wage .....	salario o sueldo mínimo
Mobile home .....	casa móvil
Money order .....	giro
Mortgage .....	hipoteca
Mortgage interest .....	interés hipotecario
Multiple support .....	mantenimiento múltiple

**N**

Natural disaster .....	desastre natural
Negligence penalty .....	multa por negligencia
Net earnings from self- .....	ingreso neto del trabajo por cuenta propia
employment .....	cuenta propia
Nursing care .....	servicio de enfermera
Nursing home .....	hogar de ancianos

**O**

Overpayment .....	pago en exceso
-------------------	----------------

**P**

Part-time employee .....	empleado de tiempo parcial
Penalty for premature .....	multa por retirar fondos prematuremente
withdrawal	
Penalty .....	multa, penalidad
Pension plan .....	plan de jubilación o pensión

**P** (Continued)

Personal exemptions .....	exenciones personales
Personal property .....	propiedad personal
(vs. business)	
Penalty for underpayment of .....	multa por pago incompleto del impuesto estimado
estimated tax .....	
Personal property tax .....	impuesto sobre propiedad personal
Privacy Act .....	Ley de Información Confidencial
Profit .....	ganancia
Property tax .....	impuesto sobre la propiedad

**Q**

Qualified .....	calificado
Qualifying widow(er) .....	viudo(a) que reune los requisitos

**R**

Railroad retirement .....	jubilación ferroviaria
Railroad Retirement Tax Act .....	Ley Tributaria de Jubilación Ferroviaria
Real estate .....	bienes inmuebles o bienes raíces
Real estate tax .....	impuestos sobre bienes inmuebles o bienes raíces
Record (account) .....	registro, archivo, (récord)
Refund of tax .....	reembolso de impuesto
Relatives .....	parientes
Rent .....	alquiler, renta
Renter's credit .....	Crédito de Renta
Retirement .....	jubilación, retiro
Retirement income .....	ingreso de jubilación

**S**

Salary .....	sueldo o salario
Sale or exchange .....	venta o cambio
Sales tax .....	impuesto sobre ventas
Schedule A (federal form) .....	Anexo A (forma federal)
Scholarship .....	beca
Section .....	sección
Self-employment .....	trabajo por cuenta propia
Sick pay .....	compensación por enfermedad
Single .....	soltero/a
Social security benefits .....	beneficios del seguro social
Social security number .....	número del seguro social
Sole proprietor .....	dueño de negocio
Standard deduction .....	deducción (común)
State taxes .....	impuestos estatales
Stepchild .....	hijastro/a
Subject to withholding .....	sujeto a retención
Summary of income and .....	resúmen de ingresos y deducciones
deductions	
Support (personal) .....	mantenimiento (personal)
Surviving spouse .....	cónyuge sobreviviente

**T**

Tax .....	impuesto
Tax account information .....	información relacionada con una cuenta de impuestos
Tax bill .....	factura de impuestos, cobro de impuestos
Tax computation .....	cálculo del impuesto
Tax counseling for the elderly ....	asistencia de impuestos para los ancianos
Tax exemption .....	exención de impuesto
Tax Form .....	forma de impuestos
Tax liability .....	deuda de impuestos
Tax packages with instructions ..	grupo de formas con instrucciones para el impuesto
Tax rate .....	tasa de impuesto
Tax table .....	tabla del impuesto
Tax year .....	año tributario
Taxable .....	sujeto a impuesto
Taxable income .....	ingreso sujeto a impuesto
Taxpayer .....	contribuyente/pagador de impuestos
Taxpayer identification number .. (TIN)	número de identificación del contribuyente (TIN)
Tenant .....	inquilino
Toll free (telephone) .....	servicio telefónico gratis
Truck .....	camión
Truck-tractor .....	tractór

**U**

Union .....	sindicato, unión
-------------	------------------

**V**

Volunteer Income Tax Assistance (VITA) .....	Programa de asistencia para la preparación de la declaración de impuestos
--	---

**W**

W-2 Wage and Tax Statement ...	W-2 Comprobante de sueldo e impuestos
W-4 Employees Withholding .....	W-4 Comprobante de Allowance Certificate
Welfare .....	dependientes Beneficencia social
Welfare recipient .....	recipiente de beneficios sociales
Withholding of tax .....	retención del impuesto
Workers' compensation .....	compensación de seguro obrero

**Z**

Zip code .....	código postal
----------------	---------------

Este glosario no es un documento legal, y es para asistencia informacional solamente. Aunque el lector pueda entender los términos traducidos tener cierto significado, los significados legales de los términos son controlados por la ley, regulaciones, y decisiones administrativas y judiciales.

# Español — Inglés

## A

Ajustes .....	adjustments
Alquiler, renta .....	rent
Ama de casa .....	housewife
Anciano .....	elderly
Anexo A (1040) (federal) .....	federal Schedule A (1040)
Año calendario .....	calendar year
Año fiscal .....	fiscal year

## B

Beca .....	scholarship
Beneficencia social .....	welfare
Beneficios por incapacidad .....	disability benefits
Beneficios del seguro social.....	social security benefits
bienes inmuebles o bienes .....	real estate
raíces	
Bienes o activos .....	assets

## C

Cabeza de familia, cabeza del ... hogar	head of household
Calcular, computar .....	compute
Cálculo del impuesto .....	tax computation
Calificado .....	qualified
Camión .....	truck
Casa-móvil .....	motor home, mobile home
Casado/a .....	married
Casilla, cuadro .....	box
Cobrar .....	collect (demand payment)
Código postal .....	zip code
Compensación del seguro .....	workers' compensation
obrero	
Compensación por .....	sick pay
Contador público .....	certified public accountant
Contratista independiente .....	independent contractor
Contribución, donación .....	contribution
Contribuyente/pagador de .....	taxpayer
impuestos	
Cónyuge sobreviviente .....	surviving spouse
Crédito de bajos ingresos .....	low income credit
Crédito de renta .....	renter's credit
Crédito para ancianos o para .....	credit for the elderly or disabled
personas incapacitadas	
Crédito por gastos del cuidado .. de menores	credit for child care expenses

## C (continued)

Cuenta, cobro .....	account, bill
cuenta conjunta .....	joint account
Cuenta corriente, cuenta de .....	checking account
cheques	
Cuenta personal de jubilación .... (IRA)	Individual Retirement Account (IRA)
Cuidado de menores .....	child care
Cuota sindical, cuota unión .....	dues (union)

## D

Daños y pédidas .....	casualty/loss
Declaración de impuestos .....	amended return
enmendada	
Declaración de impuestos .....	tax return
Declaración de impuestos .....	delinquent return
retrazada	
Deducción .....	deduction
Deducciones detalladas .....	adjusted itemized deductions
ajustadas	
Deducción (común) .....	standard deduction
Deducción (descuento) .....	special withholding allowance
especial para la retención	
Deducciones detalladas .....	itemized deductions
Dependiente .....	dependent
Desastre natural .....	natural disaster
Despido temporal .....	layoff
Determinación del impuesto .....	assessment of tax
Deuda de impuestos .....	tax liability
Dividendos .....	dividends
Donación caritativa .....	charitable contribution
Dueño de casa .....	homeowner
Dueño de la casa .....	landlord
Dueño de negocio .....	sole proprietor

## E

Efectivo .....	cash
Empleado de tiempo completo...	full-time employee
Empleado de tiempo parcial .....	part-time employee
Entrada de ingreso bruto .....	gross receipts
Estado civil para la declaracion de impuestos	filing status
Estudiante de tiempo completo ..	full-time student
Exención .....	exemption
Exención de impuesto .....	tax exemption
Exenciones personales .....	personal exemptions

## F

Factura de impuestos, cobro .....	tax bill
de impuestos	
Forma, formulario .....	form
Forma corta 540A .....	Form 540A (short form)
Forma larga 540 .....	Form 540 (long form)
Forma para no-residente .....	Form 540NR
540NR	
Forma de impuestos .....	tax form

## G

Ganancia .....	profit
Ganancia bruta .....	gross profit
Ganancia de bienes capitales ....	capital gains
Gastos por el cuidado de un .....	dependent care expense
dependiente	
Giro .....	money order
Grupo de formas con instruc- ...	tax packages with instructions
ciones para el impuesto	
Guarderia (centro donde se .....	day care center
cuida a los niños durante	
horas laborales	

## H

Hijastro/a .....	stepchild
Hipoteca .....	mortgage
Hogar de ancianos .....	nursing home
Hogar .....	home, household

## I

Impuesto .....	tax
Impuesto estimado .....	estimated tax
Impuesto sobre bienes inmue- ...	real estate tax
bles o bienes raíces	
Impuesto sobre propiedad .....	personal property tax
personal	
Impuesto sobre el ingreso .....	personal income tax
personal	
Impuesto sobre la propiedad .....	property tax
Impuesto sobre ventas .....	sales tax
Impuestos atrasados .....	back taxes
Impuestos estatales .....	state taxes
Incapacitado .....	disabled
Información relacionada con .....	tax account information
una cuenta de impuestos	
Ingreso .....	income
Ingreso sujeto a impuesto .....	taxable income
Ingreso bruto .....	gross income
Ingreso de jubilación .....	retirement income
Ingreso neto del trabajo por .....	net earnings from self-employment
cuenta propia	
Inquilino .....	tenant
Interés, intereses .....	interest
Interés hipotecario .....	mortgage interest

## J

Jubilación, retiro .....	retirement
Jubilación ferroviaria .....	railroad retirement

## L

Ley de información .....	Privacy Act
Confidencial	

## M

Mantenimiento (Personal) .....	support (personal)
Mantenimiento multiple .....	multiple support
Mande su declaración antes .....	file your return before del (dia, mes, año) (month, day, year)
Multa, penalidad .....	fine, penalty
Multa por mandar una .....	late filing penalty declaración retrasada
Multa por pagos retrasados .....	late payment penalty
Multa por negligencia .....	negligence penalty
Multa por no pagar impuestos ....	failure to pay penalty
Multa por pago incompleto del ...	penalty for underpayment of Impuesto estimado .....
Multa por retirar fondos .....	penalty for premature withdrawal prematuramente

## N

Número de identificación del .....	taxpayer identification number
contribuyente (TIN)	(TIN)
Número del seguro social .....	social security number

## O

Obligación legal de impuestos ...	lien
-----------------------------------	------

## P

Pago en exceso .....	overpayment
Parientes .....	relatives
Pariente político .....	in-law
Pagos de mantenimiento al .....	alimony
cónyuge divorciado	
Persona que paga o declara .....	delinquent taxpayer
sus impuestos tarde	
Plan de jubilación o pensión .....	pension plan
Préstamo sobre una casa .....	home loan
Programa de asistencia para .....	Volunteer Income Tax Assistance (VITA)
la preparación de la declara- ción de impuestos	
Programa de Asistencia para .....	Aid to Families with Dependent Children (AFDC)
Familias con Hijos	
Dependientes (AFDC)	
Prueba de la relación de .....	dependency test
dependencia	
Propiedad personal .....	personal property (vs. business)

## R

Recipiente de beneficios sociales .....	welfare recipient
Reembolso de impuesto .....	refund of tax
Registro, archivo (récord) .....	record, account
Resumen de ingresos y deducciones .....	summary of income and deductions
Retención del impuesto .....	withholding of tax
Revelar, divulgar .....	disclose

## S

Salario o sueldo mínimo .....	minimum wage
Saldo, balance .....	balance
Sostenimiento para hijos menores .....	child support
Sección .....	section
Seguro Médico Federal (Medicare) .....	Medicare
Servicio de enfermera .....	nursing care
Servicio de impuestos Internos, Servicio Federal de Rentas Internas (IRS) .....	Internal Revenue Service (IRS)
Servicio telefónico gratis .....	toll-free (telephone)
Sindicato, Unión .....	union
Soltero/a .....	single
Sueldo o salario .....	salary
Sujeto a impuesto .....	taxable
Sujeto a retención .....	subject to withholding

## T

Tabla del impuesto .....	tax table
Tasa de impuesto .....	tax rate
Tasar, determinar, imponer un impuesto .....	assess
Trabajador en el hogar .....	homeworker
Trabajar por cuenta propia .....	self-employment
Tractor .....	Truck-tractor

## V

Venta o cambio .....	sale or exchange
Viudo(a) que reúne los requisitos .....	qualifying widow(er)
Vivienda .....	dwelling

## W

W-2 Comprobante de sueldo e impuestos .....	W-2 Wage and Tax Statement
W-4 Comprobante de dependientes .....	W-4 Employees Withholding Allowance Certificate

## Z

Zona telefónica .....	area code
-----------------------	-----------

# How to Get California Tax Information

## Regular Toll-Free Phone Service

Telephone assistance is available from 7 a.m. until 8 p.m. Monday through Friday. The best time to call is between 7 and 10 in the morning and between 6 and 8 in the evening. From the first working day in January through April 15, service is available from 6 a.m. until midnight, Monday through Friday. Service is also available on Saturdays and holidays between 8 a.m. and 5 p.m. from the first working day in January until April 15. All times listed are Pacific Standard Time.

From within the United States,

call (toll-free) ..... (800) 852-5711

From outside the United States,

call (not toll-free) ..... (916) 845-6500

For hearing impaired with TDD, call ..... (800) 822-6268

Internet Site: <http://www.ftb.ca.gov>

For federal tax questions, call the IRS.

## Bilingual Assistance

To obtain bilingual assistance regarding taxes or tax forms, call the telephone number listed above.

## In Person

Addresses of Franchise Tax Board district offices are shown below. You can get information, California tax forms, and you can resolve problems on your account. Our district offices are open Monday through Friday from 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

Bakersfield .....	1800 30th Street
Burbank .....	333 No. Glenoaks Blvd
Fresno .....	2550 Mariposa Street
Long Beach .....	4300 Long Beach Blvd
Los Angeles .....	300 South Spring Street
Oakland .....	1970 Broadway
Sacramento .....	3321 Power Inn Road
San Bernardino .....	464 West 4th Street
San Diego .....	5353 Mission Center Road
San Francisco .....	50 Fremont Street
San Jose .....	96 North Third Street
Santa Ana .....	600 West Santa Ana Blvd
Santa Rosa .....	50 D Street
Stockton .....	31 East Channel Street
Ventura .....	4820 McGrath Street
West Covina .....	100 North Barranca Street

## Letters

For faster service call us or visit a district office for information to complete your California income tax return or to find out about your tax refund. You may want to write to us if you are replying to a notice we sent you, or to get a reply in writing.

If you write, be sure to include your social security number and your daytime and evening telephone numbers. Send your letter to:

**Franchise Tax Board  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0040**

We will acknowledge your letter within six to eight weeks. In some cases, we may need to call you for additional information.

## Tax Forms

California forms can be obtained by calling the toll-free number, making your request in person at any Franchise Tax Board district office, or sending a letter to:

**Franchise Tax Board  
Tax Forms Request Unit  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0070**

# Cómo Obtener Información Sobre Impuestos Estatales:

## Servicio de Teléfono Gratuito

Nuestro servicio de teléfono gratuito estará disponible de las 7:00 a.m. a 10:00 p.m. de lunes a viernes después del primero de Enero. El mejor tiempo para llamar es antes de las 10:00 de la mañana y después de las 6:00 de la tarde. Este servicio tambien estara disponible los dos Sábados antes del 15 de Abril de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. Despues del 15 de Abril el servicio telefónico continuara de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

Dentro de los Estados Unidos, llame al (800) 852-5711. Fuera de los Estados Unidos, llame al (916) 854-6500 (este número no es parte de nuestro servicio de teléfono gratuito).

Y con aparato de telecomunicaciones - TDD, llame ..... (800) 822-6268

Correo electrónico (Internet): <http://www.ftb.ca.gov>.

Si tiene preguntas sobre impuestos federales, llame al servicio de Impuestos Internos (IRS).

## Asistencia Bilingüe

Para obtener servicio bilingüe de información sobre impuestos o formularios, llame al número de teléfono (anotado arriba) que le corresponde.

## Personas Con Dificultades Para Oír

Servicio gratuito es ofrecido a las personas con dificultades para oír (aparato de telecomunicaciones-TDD). Llame al teléfono (800) 822-6268. El Departamento de impuestos del Estado de California (FTB) tambien acepta llamadas y transmite mensajes a cualquier agencia del Estado de California.

El Departamento de Impuestos del Estado de California tiene varias oficinas donde usted puede recibir información, y formas. Tambien puede resolver problemas con su cuenta. Nuestras oficinas estan abiertas de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. Los domicilios se encuentran al lado izquierdo

Si usted necesita información para completar su declaración de impuestos o información sobre su reembolso, le podemos servir rápidamente si nos habla por teléfono o visita una de nuestras oficinas.

Si embargo, usted tal vez quiera escribirnos si esta respondiendo a una notificación que nosotros le enviamos para obtener una respuesta por escrito.

Si nos escribe, apunte su número del seguro social y el número de teléfono donde nos podemos comunicar con usted durante el dia; mande su correspondencia a:

## Formas de Impuestos

**Franchise Tax Board  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0040**

Su correspondencia sera contestada en seis a ocho semanas. En algunos casos, tenemos que hablar por teléfono para obtener información adicional.

Para obtener formas de impuestos estatales, usted puede llamar al número telefónico gratuito o visite una de nuestras oficinas en persona o escriba a:

**Franchise Tax Board  
Tax Forms Request Unit  
PO Box 942840  
Sacramento CA 94240-0070**